



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543

Warszawa, dnia 08 listopada 2023 roku

DO WSZYSTKICH WYKONAWCÓW

**PYTANIA ORAZ WYJAŚNIENIA TREŚCI SWZ W POSTĘPOWANIU NA „ŚWIADCZENIE
USŁUG TŁUMACZEŃ JĘZYKOWYCH” – NR SPRAWY 16/TPBN/2023**

oraz

**ZMIANA: TERMINU SKŁADANIA OFERT, TERMINU OTWARCIA OFERT I TERMINU
ZWIĄZANIA OFERTĄ**

Zamawiający - **ENSEMBLE3 Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie , ul. Wólczyńska 133, 01-919 Warszawa**, na podstawie art. 284 ust. 6 ustawy Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2022r. poz. 1710 ze zm.), zwanej dalej „**Ustawą Pzp**”, informuje, iż w przedmiotowym postępowaniu, w dniu 31 października 2023 roku do Zamawiającego wpłynęły następujące pytania dotyczące treści SWZ.

Poniżej Zamawiający zamieszcza treść pytań wraz z odpowiedziami

Załącznik nr 1 SOPZ

Pytanie 1

Pkt. 6 Wnioskujemy o ustanowienie jednostki minimalnej jako 1 strony, a powyżej tej jednostki rozliczenia następują z dokładnością do 0,5 strony.

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543

Specyfikacja przewiduje taki właśnie sposób rozliczeń.

Pytanie 2

Pkt. 9 ppkt.9 Wnioskujemy o zmianę tego zapisu oraz ograniczenie przekazywanych informacji do imienia i nazwiska tłumacza. To firma tłumaczeniowa odpowiada za jakość współpracy i tłumaczeń. Nie możemy dopuścić, żeby jakiegokolwiek informacje, uwagi trafiły do podwykonawcy bezpośrednio bez naszej wiedzy. Standardowo przekazujemy wszelkie informacje zarówno od Zamawiającego do Tłumacza jak i od Tłumacza do Zamawiającego.

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Akceptujemy zaproponowaną zmianę.

W związku z powyższym Zamawiający zmienia treść Szczegółowego Opisu Przedmiotu Zamówienia w poniższy sposób.

Dotychczasowe brzmienie Pkt 9 ppkt 9 SOPZ:

Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e- mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.

Nowe brzmienie Pkt 9 ppkt 9 SOPZ

Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko). Ewentualne podpisanie tłumaczenia przysięgłego kwalifikowanym podpisem elektronicznym możliwe będzie po uzgodnieniu powyższego z Zamawiającym.



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543

Pytanie 3

Pkt. 9 ppkt.9 Czy akceptują Państwo tłumaczenia przysięgłe opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym?

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Ewentualne podpisanie tłumaczenia przysięgłego kwalifikowanym podpisem elektronicznym możliwe będzie po uzgodnieniu powyższego z Zamawiającym (patrz odpowiedź na Pytanie nr 2 powyżej).

Pytanie 4

Pkt. 9 ppkt.14 Wnioskujemy o zmianę zapisów, w przypadku tłumaczeń ekspresowych tłumacz rozpoczyna pracę od razu po otrzymaniu zlecenia. Proponujemy standardowy zapis: W przypadku wycofania zlecenia na tłumaczenie pisemne, Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty za wykonaną już część pracy wg ceny uzgodnionej w momencie zlecenia usługi.

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Zamawiający, nie wyraża zgody na zmianę.

Pytanie 5

Pkt. 9 ppkt.20 Wnioskujemy o zmianę zapisu. W przypadku materiałów o większej objętości jeden dzień może być czasem zbyt krótkim. Wnioskujemy o zmianę: (...) jednak nie dłuższym niż 3 dni robocze.



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Zamawiający, nie wyraża zgody na zmianę.

Pytanie 6

Pkt. 9 ppkt.23 Czy istnieje możliwość przekazania na początku współpracy słownika terminów preferowanych przez Zamawiającego?

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Ze względu na różnorodny zakres planowanych tłumaczeń, nie ma możliwości przekazania na początku współpracy uniwersalnego słownika terminów.

Pytanie 7

Pkt. 2 – widnieje zapis określający tłumaczenia ustne symultaniczne.

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Zamawiający potwierdza: Pkt 2 - – widnieje zapis określający tłumaczenia ustne symultaniczne.

Wzór umowy



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543

Pytanie 1

Par. 5 pkt.3 Wnioskujemy o uzupełnienie zapisu: po stawkach rynkowych.

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Zamawiający, nie wyraża zgody na zmianę.

Pytanie 2

Par. 6 pkt.1 Wysokość kary wydaje się nieadekwatna do wartości zlecenia. Gdy tłumaczymy jedną stroną kara za ew. spóźnienie będzie wyższa niż wartość zlecenia. Wnioskujemy o zmianę zapisu i zastosowanie wartości % - 5% za każdy dzień zwłoki.

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Zamawiający, nie wyraża zgody na zmianę.

Pytanie 3

Par. 6 pkt.2 Analogiczna jak w pytaniu 2, proponujemy zmianę z wysokości kwotowej na 5%.

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Zamawiający, nie wyraża zgody na zmianę.



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543

Pytanie 4

Wnioskujemy o uzupełnienie zapisów umowy w odniesieniu do sytuacji związanej z anulowaniem zlecenia na tłumaczenie ustne. Proponujemy:

Pisemna anulacja zlecenia w terminie na 7 dni przed datą realizacji usługi nie pociąga za sobą żadnych kosztów. Pisemna anulacja zlecenia wiąże się z koniecznością pokrycia kosztów w następujących wysokościach:

- do 7 dni przed dniem realizacji usługi – 75% wartości potwierdzonych kosztów
- do 3 dni przed dniem realizacji usługi – 100% wartości potwierdzonych kosztów
- w dniu realizacji usługi – 100% wartości zlecenia

Pragniemy zauważyć, że koszt anulacji zlecenia winien zrekompensować utracone korzyści dla tłumacza, który z racji zadeklarowania swojej dyspozycyjności – jako freelancer rezygnuje z innych propozycji w proponowanym terminie.

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Zamawiający, nie wyraża zgody na zmianę.

Pytanie 5

Wnosimy o uzupełnienie zapisu projektu umowy dotyczącego czasu pracy tłumaczy ustnych, a mianowicie że:

Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia obsługi. Jednostką rozliczeniową pracy tłumacza jest blok 4-godzinny. Każdy rozpoczęty 4-



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543

godzinny blok pracy liczy się jako pełny. Dla tłumaczeń ustnych wyjazdowych (poza miejscem siedziby Zamawiającego) jednostką rozliczeniową jest blok 8 godzinny.

Planowane oraz nieplanowane przerwy w konferencji/spotkaniu online wliczane są do czasu trwania tłumaczenia. Skrócenie czasu pracy tłumaczy ustnych nie ma wpływu na zmniejszenie wartości zamówienia.

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Akceptujemy zaproponowany zapis z naszymi zmianami:

W związku z powyższym Zamawiający zmienia treść Załącznika nr 4 do SWZ – Wzór umowy poprzez dodanie do § 1 Wzoru umowy nowego ustępu 6 o poniższej treści:

6. W przypadku tłumaczeń ustnych czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia obsługi. Pierwszą jednostką rozliczeniową pracy tłumacza jest blok 4-godzinny. Planowane oraz nieplanowane przerwy w konferencji/spotkaniu online w ciągu jednego dnia wliczane są do czasu trwania tłumaczenia. Skrócenie czasu pracy tłumaczy ustnych nie ma wpływu na zmniejszenie wartości zamówienia.

Załącznik nr 2 do SWZ Formularz ofertowy



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543

Pozycja 9 w tabeli cen jednostkowych (tłumaczenia ustne zwykle symultaniczne)

Pytanie 1

Zamawiający wskazuje, że w przypadku tłumaczeń ustnych jednostką rozliczeniową jest jedna godzina

Pragniemy zauważyć, że zarówno Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich oraz Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych wskazują, że minimalną jednostką rozliczeniową powinien być blok = 4 godzinny. Przy czym każdy rozpoczęty blok rozliczany jest jako pełny

„ 1. Godzine honorarium za tłumaczenie powinno uwzględniać w szczególności nakłady ponoszone przez tłumacza (w tym m.in. na aktualizację wiedzy, dodatkowe ubezpieczenia i in.) i rzeczywisty czas poświęcony na przygotowanie się do tłumaczenia.

2. Minimalne honorarium za jeden dzień pracy tłumacza, niezależnie od czasu trwania tłumaczenia, to honorarium za jeden ośmiogodzinny dzień tłumaczenia (tłumaczenie w czasie do ośmiu godzin wraz z przerwami), czyli tzw. stawka dzienna lub, wyjątkowo, w wypadku krótkich zleceń, tj. tłumaczenia w czasie nieprzekraczającym czterech godzin, honorarium za tzw. blok, tj. pół stawki dziennej. Jeżeli tłumacz wyrazi zgodę na przedłużenie czasu tłumaczenia, przysługuje mu dodatkowe honorarium za każdy rozpoczęty blok. ”

Źródło: <http://www.stp.org.pl/warunki-tlumaczenia-konferencyjne/>

Mając powyższe na uwadze wnosimy o zmianę sposobu rozliczania tłumaczy ustnych i stosowne zmiany w formularzu cenowym i przyjęcie oznaczenia przy tłumaczeniach ustnych Cena netto za jeden 4 godzinny blok tłumaczenia.

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543

Akceptujemy zaproponowaną zmianę w odniesieniu do pierwszych 4 godzin tłumaczenia (patrz odpowiedź na pytanie nr 5 dotyczące wzoru umowy i wprowadzony nowy ustęp 6 w § 1 wzoru umowy). Nie wyrażamy zgody na blokowanie godzin powyżej 4 godzin. W związku z powyższym nie ma potrzeby zmiany formularza.

Pytanie 2

W formularzu ofertowym konieczna jest wycena tłumaczeń symultanicznych. Zgodnie z obowiązującymi zasadami i standardami rynkowymi tłumaczenie symultaniczne- kabinowe jest zawsze realizowane przez zespół dwóch tłumaczy.

Prosimy o doprecyzowanie czy w Formularzu ofertowym należy podać stawkę za zespół dwóch tłumaczy?

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Należy podać stawkę za usługę, a nie za liczbę tłumaczy ją realizujących. Po stronie Wykonawcy jest decyzja ilu tłumaczy będzie tę usługę realizować.

Pytanie 3

Prosimy o potwierdzenie, że w pozycji 9 należy wycenić tylko pracę tłumaczy (2 tłumaczy) bez sprzętu do realizacji tłumaczeń symultanicznych.

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543

W pozycji 9 należy wycenić usługę tłumaczenia bez sprzętu do realizacji tłumaczeń symultanicznych.

W związku z faktem, iż odpowiedzi Zamawiającego zmodyfikowały treść Szczegółowego Opisu Zamówienia, Zamawiający, informuje, iż działając na podstawie art. 286 ust. 3 ustawy Pzp, dokonuje modyfikacji treści SWZ i przedłuża termin składania ofert do dnia 15 listopada 2023 roku do godz.10:00.

W związku z powyższym Zamawiający informuje, że zmianie uległy następujące zapisy SWZ:

- Rozdział XI pkt 1 - Termin związania ofertą otrzymuje brzmienie: *Wykonawca jest związany ofertą od dnia upływu terminu składania ofert przez 30 (trzydzieści) dni kalendarzowych tj. do dnia **14 grudnia 2023 roku.***
- Rozdział XIII pkt 1 – Sposób oraz termin składania ofert otrzymuje brzmienie: *Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy umieścić na platformazakupowa.pl pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/pn/ensemble3> w myśl Ustawy PZP na stronie internetowej prowadzonego postępowania do dnia **15 listopada 2023 roku do godziny 10:00.***
- Rozdział XIV pkt 1 – Termin otwarcia ofert otrzymuje brzmienie: *Otwarcie ofert następuje niezwłocznie po upływie terminu składania ofert, **15 listopada 2023 roku o godz. 10:15.***

Pozostałe zapisy SWZ pozostają bez zmian.

Zgodnie z dyspozycją art. 286 ust. 6 Ustawy Pzp, z uwagi na zmianę terminu składania ofert, Zamawiający zamieszcza w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenie o zmianie ogłoszenia.

Zatwierdzam
Z up. Kierownika Zamawiającego